

“Il piccolo principe”, l’intercomprensione e i dialetti. Una proposta didattica per classi plurilingui e ad abilità differenziate

SEZIONE 4. La scuola e la sfida del plurilinguismo: i rapporti con i dialetti e con le altre lingue

Nell’intervento in oggetto si intende proporre un’attività didattica indirizzata a una classe di biennio di liceo linguistico plurilingue e ad abilità differenziate. In un contesto così multiforme appare particolarmente utile favorire, per un verso, l’apprendimento della L2 servendosi dei processi di intercomprensione fra lingue e dialetti affini, per l’altro, garantire e accrescere la consapevolezza degli allievi madrelingua italiana relativamente ai più adusi fenomeni linguistici e interlinguistici.

Per la pratica di lavoro si utilizzerà il testo di Antoine de Saint-Exupéry, *Il piccolo principe*, ad oggi il terzo libro più tradotto dopo la *Bibbia* e il *Corano*, che ha beneficiato anche di numerosi volgarizzamenti nei principali dialetti italiani. Si opererà, pertanto, una selezione tra le versioni nei dialetti che non solo detengano il maggiore prestigio letterario, ma che presentino anche rilevanti elementi di contatto con le lingue d’origine degli alunni allofoni, perché siano messe a confronto con la versione italiana attraverso una serie di attività che, attraverso lo *scaffolding*, permettano il progressivo passaggio da competenze BICS a CALP. Su queste stesse traduzioni gli studenti madrelingua saranno chiamati a ragionare a partire dalle strategie adottate dai singoli autori per la resa nei rispettivi dialetti. Analogamente a quanto stabilito per i compagni neo-arrivati e/o allofoni di II generazione, il lavoro di ricerca e analisi si comporrà di varie fasi e sarà tarato sulle molteplici abilità al fine di assicurare risultati ampiamente soddisfacenti e il successo formativo di tutti.

Bibliografia provvisoria:

De Carlo M., *Intercomprensione ed educazione al plurilinguismo*, Porto Sant’Elpidio, Wizarts Edizioni, 2011

Dutto D., *Intercomprensione e apprendimento di una lingua seconda/lingua straniera La piattaforma Galanet come strumento di apprendimento plurilingue*, Torino, Università degli Studi di Torino, 2016

(https://www.academia.edu/28032750/Intercomprensione_e_apprendimento_di_una_lingua_seconda_lingua_straniera_La_piattaforma_Galanet_come_strumento_di_apprendimento_plurilingue)

Gotti G., *Un’esperienza di intercomprensione linguistica: confronto tra l’italiano e le principali lingue europee*, Bologna, Università Alma Mater Studiorum, 2020
(https://www.academia.edu/45639147/Un_esperienza_di_intercomprensione_linguistica_confronto_tra_l_italiano_e_le_principali_lingue_europee)

Manzo I., *Le strategie di traduzione de “Il piccolo principe” in sei dialetti italiani*, Venezia, Università Ca’ Foscari, 2019 (<http://dspace.unive.it/handle/10579/14633>)

Amelia Ciadamidaro, IIS Eliano-Luzzatti, Palestrina (RM)